

# La première chanson sur Bordeaux en mandarin

## 第一首关于波尔多的中文歌

Lycée Sainte Marie Grand Lebrun - Bordeaux

### 1. Dantès 戴亮

Dantès, dit Dai Liang 戴亮 en chinois, est un chanteur-compositeur français qui écrit et interprète ses titres en mandarin. Originaire de Lyon, il est devenu un « Français de Chine » 中国的法国人, ambassadeur de la culture française en Chine et de la culture chinoise en France.

Passionné par la Chine, il débute l'étude du mandarin dès l'âge de 11 ans. Il part après le lycée à l'Université de Shanghai, pour y étudier la musique et écrire une thèse sur l'industrie musicale en Chine au début des années 2000. Il séduit alors de nombreux Chinois, et a depuis sorti plusieurs albums en mandarin de *French mando-pop*, mêlant musique chinoise et pop à l'occidentale.

Dantès devient le premier européen à écrire, à sa façon, des chansons en chinois sur des thèmes qui lui tiennent à cœur, comme sur différentes régions de France. En plus du concert à Bordeaux du 5 mai 2022, il s'est produit sur scène plus de 400 fois à travers la Chine.



### 2. Projet de la section de chinois pour l'année 2021-2022

#### 2021-2022 年中文系的项目



Tout est parti de Romain Cuchet (T6) qui, suite au visionnage d'un documentaire sur Dantès en cours de chinois en Première, a choisi de le contacter pour lui proposer une rencontre avec les élèves sinisants de Grand Lebrun. Quelques instants plus tard, l'artiste répondait par l'affirmative.

Notre professeure de chinois Madame Petitpied nous a bien entendu poussés à porter au plus haut ce projet. Devenu réalité le jeudi 5 mai 2022, ce concert-conférence reflète l'engagement sur toute l'année des élèves des trois niveaux de classe.

Suite à l'étude de documents sur l'artiste en cours de chinois, nous avons choisi de composer la première chanson sur Bordeaux en mandarin à la manière de Dantès. Pour cela, Thomas Petit (T4) a suggéré comme idée de départ d'écrire autant de couplets qu'il y a de saisons. Nous les avons ensuite accompagnés de quatre autres strophes. Cette chanson a pour but de faire découvrir les différents lieux et activités qui attirent le public chinois à Bordeaux.

Nous avons travaillé par groupe pour trouver les paroles des couplets et du refrain : « 波尔多欢迎你们, 我们越疯越快乐! » (Bienvenue à Bordeaux, plus on est de fous plus on rit !). Les traductions ont été réalisées par les Premières LVB, Sixte Hoppenot (P5) et Tina He (P5). Mais pour aller plus loin, il nous fallait encore trouver la mélodie !

Plusieurs élèves sont alors intervenus, dont Ulysse Genin (T6) pour le couplet et Mei-Linh Courtois (P3) pour le refrain. Après notre travail en amont, Dantès nous a aidés à parfaire la mélodie, sur laquelle Alice Salques (T3) a posé sa voix. Ceci a permis de guider les sept autres chanteurs, issus des classes de Seconde, Première et Terminale (Diane Amoussou S5, Capucine Amoussou T5, Romain Cuchet T6, Alice Salques T3, Paulin Ella Nguema T4, Elora Barrère P5, Zoé Deschamps T6 et Alice Duburch P7).

Le discours bilingue a été rédigé en classe par Léa Teulier (T6), Simon Roques (T3), Blandine Hannecart (T4) et Emma Chamouleau (T2). L'objectif était d'exprimer à quel point la musique de Dantès a bercé nos cours de chinois. Pour cela, nous avons décidé d'intégrer les titres des chansons que Dantès chanterait pendant le concert-conférence. Cela permettait aussi de faire connaître le parcours multiculturel singulier de ce chanteur. Nous avons écrit 22 phrases, qui ont été traduites par les premières LVB, le tout faisant 44 phrases, soit autant que d'élèves voulant prendre la parole.

Les élèves de 3<sup>ème</sup> ont également travaillé sur ce projet en cours de français en étudiant la biographie de Dantès, en cours d'histoire et géographie avec la réalisation de cartes mentales sur les atouts touristiques de Bordeaux, en cours d'arts plastiques en réalisant les dessins qui ont servi de décor, et en cours de musique, en apprenant le refrain de deux chansons en chinois, une de Dantès et l'autre, « Bienvenue à Bordeaux ».



Ce projet a demandé un travail préparatoire de longue haleine. Par ailleurs, deux répétitions finales ont été nécessaires pour assurer le bon déroulement du concert, qui a eu lieu dans la meilleure des ambiances. Les Premières LVC ont réalisé les livrets distribués durant la représentation. Clara Vincent (P3) et Mathis Veyssière (P7) ont créé l'affiche du concert. Les Secondes étaient chargés de placer le public. Eugénie Fargeaudoux (T7), Manon Spiteri (T2) et Clara Vincent (P3) étaient responsables des prises de vidéos et de photos, Thomas Petit (T4) de la sono.

Ainsi, cet événement a donné un sens plus profond à nos trois ans de chinois. De plus, les élèves sinisants de tous les niveaux ont pu créer des liens d'amitié au travers de ce projet. Le goûter organisé avec l'artiste à l'issue du concert nous a donné l'occasion de lui poser des questions et de prendre des photos avec lui. Ce moment nous a donc permis de finir l'année sur une note artistique et festive.

À la fin du mois de mai, nous avons enregistré dans le studio de Grand Lebrun « La Boîte à musique » la première version de notre chanson qui, nous l'espérons, n'a pas encore dévoilé tout son potentiel... À l'heure à laquelle nous écrivons cet article, nous sommes en train de réaliser le montage du clip de notre chanson (responsable Romain Cuchet) à partir des vidéos tournées à Bordeaux et dans sa région par les élèves de la section. En espérant que notre titre fasse le buzz et dépasse les frontières !



### 3. Le concert-conférence de Dantès

#### 戴亮的演唱与演说

Le jeudi 5 mai 2022 (二零二二年五月五日星期四), nous avons eu l'immense plaisir d'assister et de participer au concert-conférence de Dantès (Dai Liang 戴亮).

Après un discours bilingue prononcé par les élèves sinisants pour présenter le projet et remercier l'ensemble des participants, Dantès a fait son apparition sur la scène de la chapelle de Grand Lebrun.





Ce concert était une combinaison de récits sur sa vie et de chansons. Nous avons pu découvrir l'univers de ses albums. Il nous a ensuite invités à l'accompagner lors d'un de ses titres phares « 中国的法国人 » (Le français de Chine). Par la suite, ce fut à notre tour de chanter



le morceau que nous avons écrit et mis en musique « 波尔多欢迎你们 »

(Bienvenue à Bordeaux), soit la première chanson sur Bordeaux en chinois. Dantès a alors proposé à deux élèves de 3ème de le rejoindre sur scène afin d'interpréter une nouvelle fois sa chanson « 中国的法国人 » à ses côtés. C'est ainsi que Marianne Guth (3ème 6) et Adrien Chard (3ème 5) ont allumé le feu... !

A la fin du concert, Dantès et Mme Petitpied ont été salués par une ovation de la part du public constitué d'élèves de 3ème, ainsi que de tous les élèves de la section de chinois. Nous avons eu la chance d'avoir dans la chapelle un public exalté et enthousiaste.

Nous remercions l'APEL de Grand Lebrun, qui a en grande partie financé le projet, la direction, ainsi que tous les membres de l'administration, de l'aumônerie et de la reprographie pour leur confiance, leur aide et leur soutien.

Les élèves sinisants de Terminale LVC et de Première LVB du lycée Grand Lebrun  
Grand Lebrun 高二与高三中文系的学生



### Note du professeur :

Cet article a été exclusivement rédigé par les élèves des quatre classes de Première et Terminale LVC. Un groupe de volontaires était chargé d'écrire une partie de l'article en classe. À la



fin de l'heure, il lisait ce qui avait été écrit à l'ensemble de la classe qui corrigeait. Puis le groupe suivant complétait avec lecture et correction par sa classe en fin de séance. Nous avons procédé ainsi jusqu'à ce que l'article soit terminé et convienne à tout le monde.

L'ensemble du concert est visible sur youtube en 13 épisodes, avec un son de qualité moyenne car nous avons fait avec les moyens du bord. Les vidéos les plus intéressantes sur le plan pédagogique se trouvent aux adresses suivantes :

- Le discours des élèves : <https://www.youtube.com/watch?v=cngPX6cLOKo>
- La première chanson sur Bordeaux en mandarin : 波尔多欢迎你们, 我们越疯越快乐  
[https://www.youtube.com/watch?v=ju8v\\_UAyljl](https://www.youtube.com/watch?v=ju8v_UAyljl)

Nous n'avons pas eu le temps de procéder au montage des vidéos réalisées par les élèves sur Bordeaux afin de monter notre clip.

Les enseignants désireux de se lancer dans un projet avec Dantès peuvent le contacter à l'adresse suivante : [danteisse@gmail.com](mailto:danteisse@gmail.com). De nombreux projets pédagogiques très divers et adaptés à chaque professeur et établissement peuvent être déclinés. Dantès a su s'adapter et répondre parfaitement à notre projet, nous l'en remercions vivement.